Филология

УДК 81'373.45'276.6:004

Смирнова Веста Николаевна

кандидат философских наук, доцент,

доцент кафедры «Иностранные языки»

Пензенский государственный университет архитектуры и строительства

Smirnova Vesta

Candidate of Philosophical Sciences, Docent

Penza State University of Architecture and Construction

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ТИПЫ КОМПЬЮТЕРНЫХ АНГЛИЦИЗМОВ
ETYMOLOGICAL TYPES OF COMPUTING ANGLICISMS

Аннотация. *Исследованы этимологические типы английских заимствований компьютерной лексики.*

Ключевые слова: *этимологический, типы, англицизм, компьютерный язык.*

Summary. *The etymological types of computing language English borrowings were investigated.*

Key words: *etymological, types, Anglicism, computing language.*

Как было показано нами в предыдущих публикациях, начало XXI века отмечено заметными трансформациями языковой реальности, обусловленными активным проникновением в российское экономическое и культурное пространство новых информационных технологий [4, с. 87]. Стремительное развитие и внедрение зарубежных компьютерных технологий в России не оставило в стороне лексическую систему русского языка.

Компьютерная терминосистема русского языка претерпела значительное влияние заимствований из английского языка (его американского варианта), пополнилась англицизмами. По общепринятому

определению, англицизм понимается как заимствованное слово или оборот речи из английского языка в какой-либо другой язык.

Доминирующей причиной интенсивного использования англицизмов в современном языке компьютерных технологий явилось отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе русского языка. В английском языке компьютерная терминология отличается максимальной степенью разработанности и является постоянным источником заимствований для других языков [5, с. 442].

Многочисленную группу заимствований в этой области составляют слова, называющие техническое устройство или электронный формат информационных блоков. В русскоязычную компьютерную сферу вошли англицизмы, имеющие следующие родовые наименования:

- компьютерное оборудование, например: *хардвер*, *компьютер*, *ноутбук*, *дисплей*, *сканер*, *принтер*, *модем*, *трекбол*, *скремблер*.
- программное обеспечение, например: *софт* в разговорной речи (от англ. *software*), *файл* (англ. *file*) *скретч* (англ. *scratch*), *стек* (англ. *stack*), *плагин* (англ. *plug in*) и др.

Вторая по численности группа заимствований образована по причине отсутствия соответствующего (более точного и лаконичного) наименования в русском языке, необходимости специализации понятий, упрощения названия. Примерами, отражающими данный внутриязыковой фактор заимствования в языке компьютерных технологий являются следующие: *сайт*, *профайл*, *дайджест*, *спам*, *аккаунт*, *трек*. Следует отметить нечеткое разделение первой и второй групп заимствований, когда трудно утверждать, является ли данное понятие новым для воспринимающего языка.

К третьей группе можно отнести слова, использование которых в русском языке закрепилось по причине предпочтения заимствованного слова по социально-психологическим причинам, в связи с экспрессивностью его фонетической формы. Иллюстрацией использования в компьютерном

подъязыке профессиональных выражений является использование таких слов, как, *e-mail*, используемое в деловой письменной речи в своей оригинальной форме в значении *«электронная почта», «адрес электронной почты»*, *IT-специалист* в значении «*специалист информационных технологий»*, *CD* – компакт диск, *аудио* (от англ. *audio* – звуковой) [3, с. 273]. Данный тип заимствований новых слов также обусловлен влиянием иностранной культуры, диктуется модой на заимствованные слова.

В современных условиях изменение языковой реальности происходит в значительной степени благодаря формированию Интернета как единой информационно-коммуникационной среды. Всемирная информационная компьютерная сеть Интернет (от англ. *Internet*) становится ресурсом языковых преобразований.

Исследование формальной структуры компьютерных англицизмов позволяет выделить следующие группы слов:

1. К английским заимствованиям компьютерной терминосистемы относится ряд терминов, большинство которых составляет группа существительных, образованные способом транскрибирования например: *бокс* (англ. *box*) , *байт* (англ. *byte*), *дамп* (англ. *dump*), *кэш* (англ. *cache*) [2, с. 12].
2. Многочисленную группу составляют транслитеративные варианты, например: *импорт* (англ. *import*), *трафик* (англ. *traffic*), *терминал* (англ. *terminal*), *фейс* (англ. *interface*).

Морфологический анализ единиц компьютерной терминологии показывает то, что значительную группу транслитерированных форм составляет ряд существительных с суффиксом *-ер, -ор,* например: *браузер, провайдер, сервер, драйвер, буфер, таймер, хакер*.

Другую многочисленную группу составляют существительные с суффиксом *-инг*, представляющие собой формы герундия или отглагольного

существительного английского языка, например: *морфинг*, *спулинг*, *скроллинг*, *свопинг*.

Группу компьютерных англицизмов дополняет ряд сложных терминов, образующихся при слиянии двух или более слов:

1) термины, пишущиеся через дефис (самая многочисленная группа), например, *прокси-сервер*, *интернет-трафик*, *файл-сервер*, *веб-сайт*, *веб-ридер*, *веб-райтер*.
2) двухкомпонентные термины, имеющие в своем составе одно слово в транслитерированной форме, а другое переводном виде, например: *флеш-память* , *флеш-карта*, *Интернет-карта*, *вэб-технология*, *демо версия и др.*
3) слова, пишущиеся слитно, например: *лэптоп*, *десктоп*.

Отмечаются примеры с использованием как транслитерированной формы слова (русифицированной формой), так и оригинальной формы английского слова в составе сочетаний, например «*Просмотр InPrivate*», «*Фильрация InPrivate*». Выявлен ряд сложных существительных, имеющих один заимствованный элемент, например *Интернет*-, являющийся первой частью сложных имен существительных и вносящий значение слова. К примерам подобной этимологии следует отнести слова *Интернет-издание, Интернет-реклама, Интернет-рынок* и др.

Как отмечает Н. С. Валгина, «проникая в русский язык ... , многие иноязычные слова подвергались изменениям фонетического, морфологического и семантического характера» [1, с. 2]. Применительно к компьютерным заимствованиям можно выделить преобладание изменений морфологического характера. Так, значительную группу слов составляют прилагательные, образованные от заимствованных существительных аффиксальным способом в русском языке, например: *онлайновый* (от англ. *on line* на линии), *индексный (файл)* (от англ. *index* – индекс), *программный* (от

англ. *programme* – программа), *мультимедийный* (от англ. *multimedia* – мультимедиа).

Ряд сложных терминов слов имеют в составе одно заимствованное слово. К ним относятся: *веб-страница*, *веб-узел*, *флеш-память* (от англ. *flash memory*).

Таким образом, заимствование из английского языка следует считать наиболее эффективным и продуктивным способом пополнения компьютерной лексики русского языка. Основная функциональная роль английских заимствований заключается в выполнении основной номинативной функции, поскольку они заимствовались вместе с определенным, как правило, понятием в компьютерном научно-технической терминологии. Анализ заимствованной компьютерной терминологии позволяет сделать вывод о том, что она является разветвленной структурой терминов.

Лингвостилистический анализ речевой деятельности профессионалов и пользователей выявляет его активное пополнение словами, производными от английских единиц, используемых в разговорной речи в качестве компьютерного сленга, исследование которого может стать отдельным направлением изучения в рамках заявленной темы.

Литература

1. Валгина Н. С. Современный русский язык [Электронный ресурс] / Режим доступа: www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/eabout.htm – (дата обращения: 15.01.2018).
2. Косцов А., Косцов В. Толковый англо-русский словарь компьютерных терминов. – М.: «Мартин», 2006. – 240 с.
3. Смирнова В.Н., Горбунова В.С., Гулами З.Н. Лексические и синтаксические особенности англоязычного делового e-mail. Бюллетень науки и практики. - 2016. - № 5 (6). - С. 273-277.

4. Смирнова В.Н., Ильичев А.Ю., Инамова Д.Б. Трансформация языковой реальности информационных технологий в контексте глобализации / Міжнародний науковий журнал «Інтернаука». - 2016. - № 11-1 (21). - С. 123-125.
5. Смирнова В.Н., Павлова А.Д. Английские акронимы как способ лингвистической экономии / Бюллетень науки и практики. - 2017. - № 11 (24). - С. 442-447.